

УДК 811

## ОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

канд. филол. наук Т.П. СЛЕСАРЕВА  
(Полоцкий государственный университет)

*Терминология в настоящее время составляет значительный лексико-фразеологический слой языка науки, используемый в профессионально-трудовой деятельности людей. Термины рассматриваются как единая лексическая совокупность, представляющая все сферы человеческой деятельности, от общественной до узкоспециальной. Каждая специальная отрасль производства или науки располагает своей терминологией. Процесс номинации в сфере науки имеет свои особенности, одна из которых состоит в избирательности средств и способов образования новых номинативных единиц. Современная медицинская терминология – одна из обширных и сложных в понятийном отношении систем терминов. Характерной особенностью медицинских терминов является широкое использование имен собственных в составе терминологических и номенклатурных единиц.*

**Введение.** Принцип выделения в лексическом составе языка так называемых *mots vulgaires* (общенародные слова) и *mots savants* (научные слова) известен со времен Возрождения. Слова общеупотребительные обслуживают все виды человеческого общения. Потребность в специальной лексике возникает постольку, поскольку человеческий ум обращается к особо тщательному изучению вещей, к установлению связей между ними. Для этого необходимо дробление общих понятий на более частные, что сопровождается терминованием отдельных понятий, то есть создаются специальные обозначения.

**Термины** (от лат. *Terminus* – граница, предел) – это слова, которые являются точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п. В древнеримской мифологии Термином называли бога-охранителя межей и пограничных межевых знаков, столбов, камней, которые считались священными. Это мифологическое содержание своеобразно трансформируется в содержании терминов, так как обычно они имеют одно значение, то есть в терминах пытаются установить предел тому или иному смыслу.

Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, генетики, психологии и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. «Международная классификация болезней» упоминает более 50 тысяч наименований. Количество названий лекарственных средств (вместе с синонимами) превышает 80 тысяч.

Интенсивное увеличение объема медицинской и медико-биологической информации на самых различных языках сопровождается появлением в медицинской литературе многих новых терминов, число которых, по некоторым источникам, ежегодно превышает 1000.

В медицинском терминоведении накоплен богатый опыт исследования отдельных аспектов этого профессионального языка и различных подсистем медицинской терминологии.

Достаточно глубоко изучены процессы становления медицинской терминологии. Этому вопросу посвящены работы Г. Акжигитова [1], Г.Д. Арнаудова [2], В.Я. Гребя [3], Л.В. Дубровиной [4], С.В. Сароянц и Л.А. Татариновой [5], М.Н. Чернявского [6].

**Основная часть.** Терминология любой области образуется всеми известными в литературном языке способами. Медицинская терминология имеет свою специфику и различную этимологию. Определенную долю составляют эпонимические термины, то есть произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, а также топонимические термины, произведенные от географических названий.

Проблема терминологического и ономастического функционирования слова затрагивалась разными исследователями: В.И. Болотовым [7], А.И. Головановой [8], А.В. Суперанской [9].

В «Популярной Медицинской Энциклопедии» [10] и «Справочнике терапевта» [11] нами зафиксировано 136 терминов, содержащих онимы: 127 (93,3 %) из них имеют в своем составе антропонимы (от греч. *anthropos* – «человек» и *онума* – «имя»), 9 (6,6 %) – топонимы (греч. – *орос* – «место, местность»).

Самыми многочисленными оказались терминологические сочетания с антропонимами, обозначающие названия болезней: 62 (45,5 %) словоупотребления с именами врачей, впервые описавших заболевание, и 3 (2,2 %) – с именем первого больного.

Это объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление. К эпонимическим терминам прибегают, если не удастся подыскать удовлетворительного квалификативного термина, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена или кратко и экономно обозначить его с помощью одного или немногих слов.

Главный недостаток эпонимизации состоит в том, что такие термины не несут никакой информации о содержании понятия.

Так, например, в 1855 году английским врачом Т. Аддисоном впервые было описано заболевание, обусловленное нарушением функций надпочечных желез и названное впоследствии *Аддисоновой болезнью*; в 1840 году немецким врачом К. Базедовым было подробно описано заболевание, вызываемое нарушением функции щитовидной железы с избыточным выделением в кровь тироксина, – *Базедова болезнь*.

Русский врач С.П. Боткин в 1883 году описал инфекционное заболевание с поражением печени, селезенки и почек. Так в медицинских справочниках появилась *болезнь Боткина*.

В 1817 году английский врач Дж. Паркинсон описал дрожательный паралич, проявляющийся акинезией, скованностью, амимией, дрожанием рук и ног, нарушением походки, речи, носящей теперь имя своего первооткрывателя, – *болезнь Паркинсона*.

Хроническое заболевание, характеризующееся периодически возникающими приступами головокружения, сопровождающимися шумом в ушах, тошнотой, шаткой походкой, потерей ориентации в пространстве, понижением слуха, было впервые описано в 1861 году французским врачом П. Меньером и получило название *болезнь Меньера*.

По всему земному шару распространен и особенно часто встречается в странах с развитым животноводством *бруцеллез, болезнь Банга*. Заболевание вызывается группой сходных микроорганизмов – бруцелл (по имени английского бактериолога Д. Брюса, впервые выделившего возбудителя бруцеллеза в 1886 году).

Русским психиатром С.С. Корсаковым (1854 – 1900) описано в 1887 году психическое заболевание, возникающее в результате длительной хронической алкогольной интоксикации. Это *Корсаковский психоз*. В данное терминологическое сочетание помимо антропонима входит и указание на характер заболевания: психоз – глубокое расстройство психики, связанное с нарушением отражения реальности и поведения человека.

Подобный состав медицинского термина, обозначающего название болезни, встречается не очень часто. Примерами могут служить *опухоль Гравитца* (опухоль – избыточные патологические разрастания тканей), *грыжа Шморля* (грыжа – выходение внутреннего органа или его части через естественное или искусственное отверстие какой-либо полости тела без нарушения целостности выстилающих эту полость оболочек и кожи), *зоб Хашимото* (зоб – стойкое увеличение щитовидной железы), *грудная жаба Принцметала* (грудная жаба – стенокардия – форма ишемической болезни сердца), *отек Квинке* (отек – скопление избыточного количества жидкости в тканях), *эндокардит Либмана-Сакса* (эндокардит – воспалительное заболевание эндокарда, болезнь с поражением сердечных клапанов и образованием пороков сердца), *шистосоматоз Мансона* (шистосоматозы – хронические инвазионные заболевания человека, вызываемые гельминтами-шистосомами), *полиартрит Понсе* (полиартрит – одновременное или последовательное поражение суставов), *хорея Сиденхема*, описанная в 1646 году английским врачом Т. Сиденхемом, и *хорея Гентингтона*, описанная в 1872 году американским врачом Дж. Гентингтоном (хорея – от греч. choreia – пляска – заболевание нервной системы, характеризующееся излишними и чрезмерными произвольными движениями, подергиванием конечностей), *энцефалит Экономо* назван по имени австрийского ученого К. Экономо, выявившего впервые эпидемию энцефалита в 1917 году (энцефалит – от греч. enkephalos – головной мозг – воспаление головного мозга – инфекционное заболевание, возникающее вследствие проникновения болезнетворных микроорганизмов в головной мозг).

Термины-названия болезни, в состав которых входит антропоним, указывающий на первого больного, немногочисленны. Так врожденная частичная цветовая слепота, неспособность различать главным образом красный и зеленый цвета впервые была описана в 1794 году английским ученым Д. Дальтоном, который сам страдал этим заболеванием. Впоследствии это расстройство цветового зрения получило название *дальтонизм*.

А половое извращение, при котором для достижения полового удовлетворения необходимо причинение партнеру боли, страдания, – *садизм* – названо по имени французского писателя. Сад Донасьен Альфонс Франсуа, маркиз де в 1772 году был заключен в тюрьму по обвинению в разврате. В его произведениях эротика, инцест неотделимы от насилия и жестокости. Сочинения Сада переполнены описанием пыток, убийств. Снимая все моральные, культурные, социальные нормы и запреты, Сад превращает человека в чисто «природное» существо, в биологический механизм.

В некоторых наименованиях ассоциация вызывается упоминанием литературного или мифического персонажа, обладавшего соответственными чертами личности или судьбы. Так, венерическая болезнь (от лат. Venus – Венера, богиня любви) *сифилис* получила свое название по имени персонажа поэмы XVI века веронского врача Фракастроро, посвященной описанию этой болезни: пастух Сифулус был наказан этой болезнью богами за то, что оказал мифическому королю Алкитусу неподобающие ему божественные почести.

*Нарциссизм* восходит к имени прекрасного греческого юноши, сына речного бога Кефисса. Нарцисс отверг любовь нимфы Эхо, за что был наказан Афродитой: влюбился в собственное отражение в воде.

А кто не знает знаменитого барона Мюнхгаузена – героя многих произведений немецкой литературы, хвастуна и вралю, рассказывающего о своих баснословных приключениях и фантастических путешествиях? В медицине существует термин *синдром Мюнхгаузена*.

Нами зафиксировано только 6 словоупотреблений (4,4 %) топонимов, входящих в терминологические словосочетания – названия болезней. Среди них *испанка* – тяжелая форма гриппа, названная по эпидемии 1918 – 1919 годов, впервые описанная в Испании; *сибирская язва* – острая инфекционная болезнь животных и человека; *туляремия* – инфекционное заболевание с характерными явлениями поражения лимфатических узлов, возбудитель обнаружен в местности Туларе в Калифорнии американскими учеными Дж. Маккоем и Ч. Чепином в 1911 году.

Как самостоятельное заболевание рассматривается в медицине сочетание симптомов – синдром; 26 терминологических сочетаний (19,1 %), встретившихся нам, в состав которых входит антропоним, – это название синдрома: *синдром Каплана*, *синдром Фелти*, *синдром Жильбера*, *синдром Гужеро – Гувера – Сьегрена* и другие.

Любое заболевание имеет свои отличительные признаки – симптомы (греч. *symptoma* – совпадения, признак), ведь *morbus est complexus symptomatum* (Болезнь – комплекс симптомов). Выявление каждого симптома, обязательное сопоставление его с другими симптомами, истолкование его происхождения и его роли в сложной цепи других звеньев процесса являются совершенно необходимыми для установления диагноза, прогноза болезни и выбора методов лечения.

В названии симптомов нередко встречаются антропонимы – фамилии врачей, впервые описавших ту или иную болезнь. Таких номинаций нами отмечено 13 (9,5 %): *симптом Курвуазье*, *симптом Грефе*, *симптом Крауса*, *симптом Грея – Тернера* и другие.

Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. Так, например, в неврологии эпонимы составляют почти 30 % всего терминологического фонда. Особенно высок процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов.

Однако в последнее время широкая эпонимизация подверглась вполне обоснованной критике, поскольку эпонимические термины часто служат источниками ошибок и путаницы. Ведь нередко несколько различных симптомов называются по имени одного и того же автора. Так, например, известны более 10 симптомов и рефлексов *Бехтерева*, 4 менингеальных симптома *Брудзинского*, 5 симптомов *Бабинского*.

Рост эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление. К эпонимическим терминам часто прибегают, если не удается подобрать удовлетворительного квалификативного термина, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена или кратко и экономно обозначить его с помощью одного или немногих слов. Ведь несомненно, что такие неудобные многословные термины, как *прогрессирующая мышечная дистрофия с фибриллярным подергиванием* и *несемейная псевдосирингомиелитическая язвенно-мутилирующая акропатия*, не смогут окончательно вытеснить из медицинского лексикона их нейтральные эпонимические синонимы – соответственно *болезнь Кугельберга – Велангер* и *синдром Бюро – Баррьера* [12].

После того как у пациента выявлено заболевание, перед врачом стоит задача – вылечить больного. Для этого используются различные методы и лекарственные препараты, ведь, как говорил римский врач I века н. э. Цельс Авл, *morbid non eloquentia, sed remediis curantur* (Болезни не красноречием, а лекарствами лечатся).

Нами зафиксировано 15 наименований (11 %) методов, которые названы по фамилии ученых, врачей, их предложивших.

Так, например, для исследования каналов и полостей тела, а также проведения некоторых лечебных процедур (к примеру, промывание желудка), используются различной формы металлические или резиновые инструменты – *зонд по Демьянову*.

Операция искусственного родоразрешения, при которой плод извлекается через разрез передней брюшной стенки и тела матки – *Кесарево сечение* – известно с древних времен. Это название раньше связывали с легендой о рождении римского диктатора Гая Юлия Цезаря с помощью подобной операции.

Итальянский анатом и физиолог Луиджи Гальвани первым исследовал электрические явления при мышечном сокращении. Он является основоположником экспериментальной электрофизиологии. Поэтому сейчас применение с лечебной целью постоянного электрического тока низкого напряжения носит название *гальванизация*.

Французский физиолог Жан Арсен Д'Арсонваль исследовал действие на организм электрического тока высокого напряжения и предложил в 1891 году метод лечения с его помощью (*дарсонвализация*).

Применение радия для лечебных целей – *кюриотерапия* – названа по имени французских ученых П. Кюри и М. Складовской-Кюри, открывших радий.

Немецкий физик Вильгельм Конрад Рентген в 1895 году открыл рентгеновские лучи, исследовал их свойства. Так в медицине появилась целая область, изучающая применение рентгеновского излучения для исследования строения и функций органов и систем, – *рентгенология*. Распознавание заболеваний на основе данных рентгенологического исследования – *рентгенодиагностика*. Ее основными методами являются *рентгенография* (получение фиксированного рентгеновского изображения объекта на фотоматериале) и *рентгеноскопия* (получение изображения исследуемого объекта на рентгеновском экране). Применение рентгеновского излучения для лечения опухолевых и других заболеваний называется *рентгенотерапией*.

Лечебное воздействие на организм постоянным электрическим полем высокого напряжения – статический душ – *франклинизация* – обязана своим названием американскому физика Бенджамину Франклину, а метод лечебного и диагностического применения переменного тока низкой частоты – *фарадизация* – английскому ученому М. Фарадею, открывшему явление электромагнитной индукции.

Для лечения и профилактики болезней используются вещества природного или синтетического происхождения или их смеси, то есть лекарственные препараты.

Терминологические словосочетания, называющие лекарства и имеющие в составе названия антропонимы и топонимы, оказались немногочисленными: 8 (5,8 %) и 3 (2,2 %) словоупотреблений соответственно.

Так, русский невропатолог и психиатр В.М. Бехтерев предложил в качестве средства, успокаивающего центральную нервную систему, лекарственный препарат, известный сейчас как *микстура Бехтерева*. Эта жидкость содержит настой травы горичвета, бромистый натрий и кодеин.

Противовоспалительное и обеззараживающее средство, предложенное немецким врачом К.А. Буровым, носит название *Бурова жидкость*. Этот 8 %-ный раствор ацетата уксуснокислого алюминия применяется при ушибах, ранах, трещинах кожи, для примочек, полосканий.

В XIX веке английский врач Дж. Вилькинсон предложил для втирания в кожу при чесотке, грибковых и других заболеваниях кожи мазь, состоящую из жидкого дегтя, осажденного мела, очищенной серы, нафталанной мази, зеленого мыла и воды, – *Вилькинсонову мазь*.

Солевое слабительное средство – *Глауберова соль* – названа по имени немецкого врача и химика И.Р. Глаубера, впервые получившего эту соль.

Английский врач Т. Довер в 1734 году предложил состав средства, успокаивающего кашель и способствующего отхаркиванию мокроты, – *Доверов порошок*.

Состав сердечного средства, состоящего из настоек майского ландыша, валерианы, белладонны и ментола, предложил терапевт В.Ф. Зеленин – *капли Зеленина*.

Антисептическое средство, оказывающее также слабое раздражающее действие на ткани, что ускоряет процесс их заживление, – *мазь Вишневского* – названа по имени советского хирурга А.В. Вишневского, предложившего состав мази (деготь, ксероформ, касторовое масло).

Для смазывания слизистых оболочек глотки и гортани при их воспалении, а также внутрь при повышенной функции щитовидной железы применяется *раствор Люголя* – раствор йода в водном растворе йодистого калия, предложенный французским врачом Ж. Люголем, а противовоспалительное и высушивающее средство, применяемое наружно при различных заболеваниях кожи, – *паста Лассара* – обязано своему появлению немецкому врачу О. Лассару.

Как слабительные средства применяются *английская соль* (бесцветные призматические кристаллы, хорошо растворимые в воде), *венское питье* (желто-бурая прозрачная жидкость медового запаха, сладко-соленого вкуса, получаемая из настоя листьев сенны, сегнетовой соли, очищенного меда, воды и спирта) и *карлсбадская соль*. Последняя состоит из смеси солей, добываемых из минеральных источников курорта Карлови-Вари, поэтому ее иногда называют *карловарская соль*.

**Заключение.** Самое драгоценное у человека – его здоровье, ведь, как гласит античная мудрость, *sanis sunt omnia sana* (здоровым все на здоровье).

В Медицинских энциклопедиях и справочниках можно найти сведения о строении и функциях организма человека. А это необходимо знать каждому для понимания того, что нужно и чего не нужно делать, чтобы сохранить свое здоровье, а в случае заболевания – сознательно относиться к лечению, назначенному врачом, или прислушаться к совету древних мудрецов: «*Si tibi deficient medici, medici tibi fiant haec tria: mens laeta, requies, moderata dieta*» (Если тебе не помогают врачи, пусть станут для тебя врачами следующие три вещи: хорошее настроение, покой, умеренная диета).

Анализ показывает, что медицинские терминологические сочетания бывают разными по структуре и происхождению, создаются (в основном) искусственно и имеют дефиницию (лат *definitio* – толкование) – точное, строго логическое определение. При этом чаще всего они однозначны.

В образовании названий медицинских терминов немалую роль играют онимы, особенно антропонимы и топонимы. Они входят в состав терминологических сочетаний, увековечивая тем самым имена тех, кто внес неоценимый вклад в развитие медицины.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Акжигитов, Г. Парадоксы медицинской терминологии / Г. Акжигитов // Медицинская газета. – 2003. – № 48.
2. Арнаудов, Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г.Д. Арнаудов. – София, 1981.
3. Греб, В.Я. Пути формирования специальных терминологических систем в немецких языках / В.Я. Греб. – М., 1977.
4. Дубровина, Л.В. Мотивировка терминов медицинской лексики / Л.В. Дубровина // Функциональные стили. – М., 1995.
5. Сароянц, С.В. Вопросы становления и развития медицинской терминологии в английском языке / С.В. Сароянц, Л.А. Татарина. – Астрахань, 2005.
6. Чернявский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М.Н. Чернявский // ЭСМТ. – Т. 3. – М., 1984.
7. Болотов, В.И. К вопросу о значении имен собственных / В.И. Болотов // Восточнославянская ономастика. – М., 1972.
8. Голованова, А.И. Когнитивная сущность термина (на материале уральской горнозаводской терминологии XVIII – XIX вв.) / А.И. Голованова. – Тамбов, 1998.
9. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М., 1973.
10. Популярная Медицинская Энциклопедия / гл. ред. А.Н. Бакулев, Ф.Н. Петров. – М.: Сов. энцикл., 1964.
11. Справочник терапевта / М.Г. Астапенко [др.]; под ред. Ф.И. Колгарова. – Минск: Беларусь, 1983.
12. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / под ред. И.П. Лидова. – М., 1981.
13. Из античной мудрости: Латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями / авт.-сост. Н.А. Гончарова. – Минск, 2004.

Поступила 24.11.2009

#### ONYMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

*At the present time terminology constitute considerable lexical-phraseological level of language of science used in professional life of people. Terms are considered to be a single lexical complex representing all spheres of human activity from social to narrowly-specialized. Each special branch of production or science possesses its own terminology. Process of nomination in the sphere of science has its own peculiarities, one of which is in selectiveness of means and manners of formation of new nominative units. Contemporary medical terminology is one of broad and complex in conceptual relation term systems. The peculiar feature of medical terms is a wide use of proper nouns as a part of terminological and nomenclative units. To disclose this feature is the objection of the article.*